

星期四至日 / Quinta-feira a Domingo / Thursday to Sunday

下午六時半 / 18:30 / 6:30 pm

媽閣廟前地 / Largo do Pagode da Barra / Barra Square

演出時間約二小時三十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 2 horas e 30 minutos

Duration: approximately 2 hours and 30 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

House programme PDF could be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



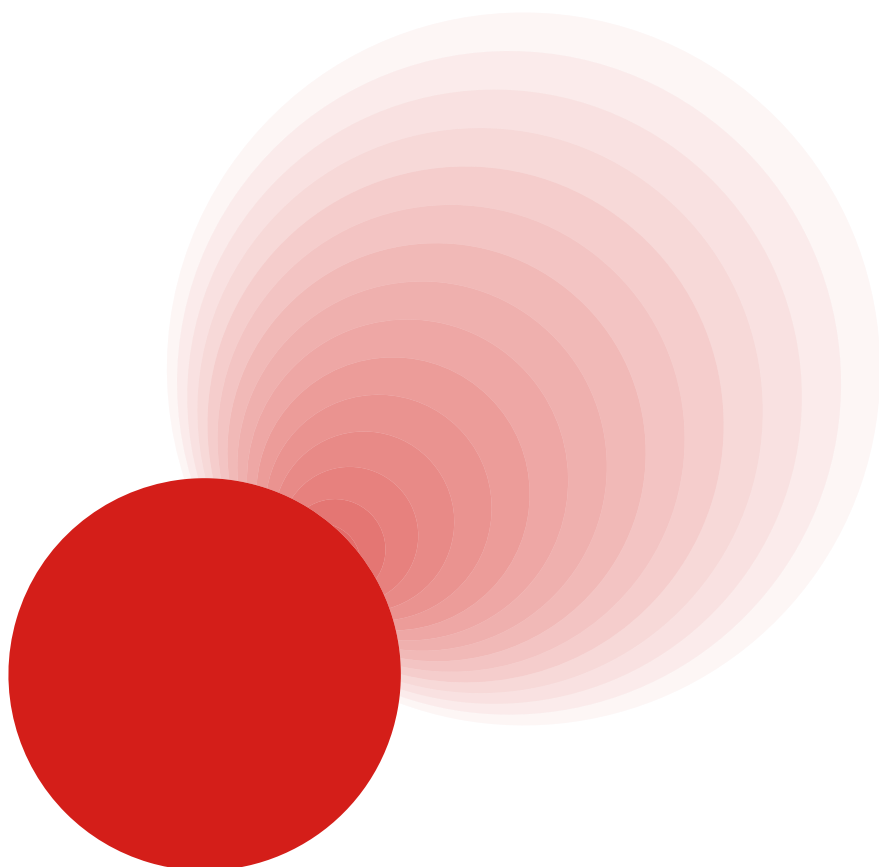
澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

百藝看館

綜合文藝演出

**Mostra de Espectáculos ao Ar Livre**

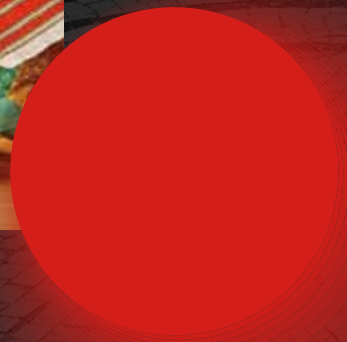
**Outdoor Performing Arts Showcase**



28  
-  
31  
/  
5

# 百藝看館

綜合文藝演出



司儀：戴顯揚、劉其歡

### 28/5 (星期四)

時間	節目	演出團體
18:30	土耳其皮影戲《垃圾怪獸》	Cengiz Özek 皮影戲劇團
19:20	中國舞《舞樂敦煌》	英姿舞園
19:50	木卡姆歌舞《炫舞天山》	新疆木卡姆藝術團
20:25	池州儂舞	池州市黃梅戲劇團

### 29/5 (星期五)

時間	節目	演出團體
18:30	印度蒙兀兒卡塔克舞蹈	Awantika Kathak 舞蹈團
19:10	土風舞《很久以前》	心在澳門葡萄牙土風舞蹈協會
19:45	木卡姆歌舞《炫舞天山》	新疆木卡姆藝術團
20:25	池州儂舞	池州市黃梅戲劇團

### 30/5 (星期六)

時間	節目	演出團體
18:30	土耳其皮影戲《垃圾怪獸》	Cengiz Özek 皮影戲劇團
19:20	中國舞《舞樂敦煌》	英姿舞園
19:50	街舞	澳門街舞會
20:00	話劇： 《聰明的小白兔》 《紅色康乃馨》	澳門藝穗會承辦 鏡平小學 澳門戲劇社
	故事講演： 《雞尾尿》 《騎兵和他的馬》 《晏子出使楚國》	澳門藝穗會承辦 韋帝鋒 黃貞儀 盧潔珍

**31/5 (星期日)**

時間	節目	演出團體
18:30	印度蒙兀兒卡塔克舞蹈	Awantika Kathak 舞蹈團
19:10	土風舞《很久以前》	心在澳門葡萄牙土風舞蹈協會
19:45	街舞	澳門街舞會
20:00	話劇： 《安樂居》 《紅色康乃馨》	澳門藝穗會承辦 夢劇社 澳門戲劇社
	故事講演： 《瘋子依凡》 《無盡的愛》 《一碗雲吞》	澳門藝穗會承辦 陳月霞 朱汝基 黃雪芳



## 節目簡介

### 土耳其皮影戲《垃圾怪獸》

哈西瓦特邀卡拉格茲一起去釣魚。卡拉格茲卻只想待在家裡。他取笑哈西瓦特，並且說他沒空，要打掃房子。哈西瓦特改和僕人去釣魚。

然而，他們沒發現釣魚的地方剛好就在卡拉格茲家旁邊，這讓卡拉格茲非常生氣。每當他們快要釣到魚的時候，卡拉格茲便對他們丟垃圾，讓他們功虧一簣。哈西瓦特與僕人很生氣，於是到別處去釣魚……。

### 中國舞《舞樂敦煌》

由英姿舞團導師編創，音樂則由本地知名作曲家陳蔚風創作，原作為敦煌舞蹈詩劇《沙途》之選段，今以更簡約更純粹之舞蹈形式呈現敦煌壁畫中的意境及印象，如“飛天”、“反彈琵琶”、群舞奏樂及千佛洞等。

### 木卡姆《炫舞天山》

分為舞蹈、聲樂等兩個部分。舞蹈部分有集體舞《刀郎》、女子集體舞《頂碗舞》、塔吉克族集體舞《離太陽最近的人》、柯爾克男子集體舞《歡樂的庫姆孜》等舞蹈。聲樂部分有《一杯美酒》、《懷念戰友》、《花為什麼這樣紅》、《大美新疆》等歌曲組成。

### 池洲儺舞

又稱噯陶神戲、雜戲、地戲、南戲，通稱儺戲。池州儺戲是以宗族為演出單位，以請神祭祖、驅疫祈福為目的，以戴面具表演為特徵的古老儀式藝術形式。

### 印度蒙兀兒卡塔克舞蹈

為印度八大古典舞蹈中歷史相當悠久的表演藝術，於十六世紀始卡塔克舞蹈受蒙兀兒皇室的青睞，由廟堂之舞成為宮廷必備宴會舞蹈。結合舞蹈、西塔琴、塔不拉鼓、唱腔及迴旋舞，述說印度神話及史詩，非常獨特。

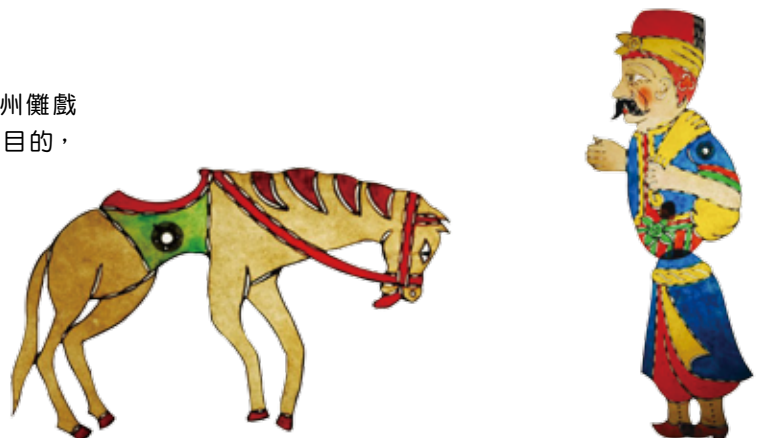
### 土風舞《很久以前》

自身文明失落了說故事的傳統，幾乎遺失數千年源遠流長的口述傳統及其中飽含的民間智慧與敘事技巧後，現在很多人正重拾講故事的樂趣。

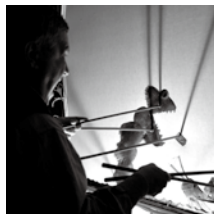
這個表演中，我們將重新發掘和欣賞傳統故事述說在大多數國家、文化裡扮演的重要角色，今天，在某些地方，它依然起著重要作用。

很多古老的傳統說故事方式與歌唱、吟誦、音樂與舞蹈密不可分。有時候，故事可以吟唱的方式講述，伴以某種樂器擔當現場音樂伴奏。

故事無處不在，其魔力宏大，能帶領我們穿越時空，掃除時代、文化、種族的隔閡，追尋夢想。



## 團體簡介



### **Cengiz Özek 皮影戲劇團**

1977年，成吉思·歐塞客（Cengiz Özek）年僅十三歲，從那時起他就一直從事土耳其傳統的皮影戲（土耳其語為Karagöz，意思是“黑眼睛”）。

成吉思·歐塞客的首部作品是《神奇樹》。他參照土耳其皮影戲的神魔人物，同時借鏡至今仍廣為流傳的正宗古老皮影戲，從中匯整元素來創造這齣戲。劇團的演出劇目涵蓋眾多傳統的土耳其皮影戲，並在1998年創造首部現代皮影戲作品《垃圾怪獸》。

1998年，成吉思創立第一屆伊斯坦堡國際木偶藝術節。從那時起，這項年度盛會於伊斯坦堡各地推動與復興木偶戲劇。

成吉思·歐塞客皮影戲劇團從創立之初便前往各國巡演，演出場次已超過千場。此外，劇團也舉辦過皮影戲工作坊、展覽與演講。



### **英姿舞團**

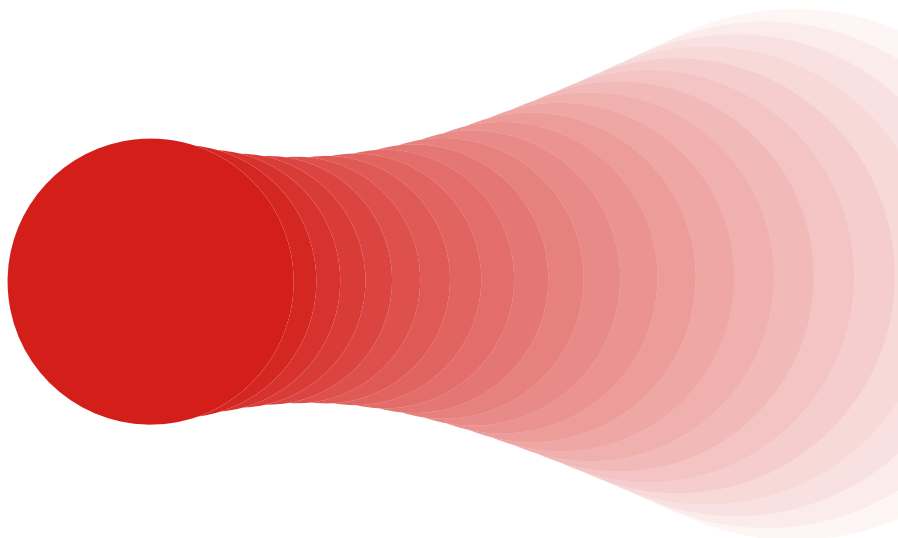
成立於1998年，致力於提升澳門舞蹈教育。多次參與本澳大型藝術活動，如國際青年舞蹈節、拉丁城區幻彩大巡遊、國慶及回歸節慶活動。團員多次應邀參與各地之舞蹈節及藝術節，如北京、愛丁堡、葡萄牙及韓國等地進行交流演出活動。2010年與波蘭著名的西利西恩舞蹈劇院合作創作澳門作品，該作品於波蘭的“第十九屆年度國際當代舞蹈論壇及表演藝術節”首演，並於第二十五屆澳門藝術節上演。



### **新疆木卡姆藝術團**

成立於1989年，是國內唯一以搜集、整理、研究、傳承並表演維吾爾木卡姆藝術的專業藝術表演團體。該團成立以來，先後整理排演了《且比亞特木卡姆》、《烏夏克木卡姆》、《烏孜哈勒木卡姆》等大量維吾爾木卡姆、民族民間歌舞及民族管弦樂作品。其中《且比亞特木卡姆》和大型主題晚會《木卡姆的春天》已是該團的經典保留劇目。

藝術團先後參加了上海世博會、奧運會開幕式活動和在國家大劇院的演出。先後出訪了英國、法國、德國、澳大利亞、比利時、瑞士等百多個國家。





### 池州市黃梅戲劇團

成立於1970年。1989年起，劇團經過挖掘、整理，將部分瀕臨失傳的儼戲、儼舞、青陽腔、目連戲等劇碼搬上舞臺，成為池州地域文化的亮點。2000年起，曾代表國家和池州市多次出訪。其中，2000年兩度出訪新加坡和韓國；2001年作為“安徽文化周歐洲行”的訪問節目，出訪了匈牙利和德國；近年來又幾度出訪韓國首爾、釜山等城市以及香港、澳門地區進行文化交流及參加“中、日、韓國際儼藝研討會”的演出，演出的儼戲、儼舞及黃梅戲節目深受好評。目前，池州儼、青陽腔等已被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。



### Awantika Kathak 舞蹈團

自2005年成團以來，致力於推廣印度傳統舞蹈。其靈魂人物Awantika & Akash Dubey兄弟均出自舞蹈世家，自幼學習卡塔克舞蹈。近十年Awantika Kathak舞蹈團在印度、日本、台灣等地表演上百場，是印度廣受歡迎團體。2010年起，該團於海外之演出由台北印度愛樂中心呈獻。



### 心在澳門葡萄牙土風舞蹈協會

成立於2006年，該會為彰顯澳門中葡文化特色，致力於在澳門保存和發揚葡萄牙文化。經多年發展，已成為澳門知名舞蹈組織，舞蹈團規模日益擴大，為此獨立成專為推廣葡萄牙土風舞以及傳播澳門文化特色的舞蹈協會。

澳門融匯了中西獨特文化和歷史，是舞蹈豐富的藝術靈感泉源。心在澳門葡萄牙土風舞蹈協會正是以弘揚葡萄牙土風舞蹈藝術特色為己任，致力為本地及海外之舞蹈工作者及觀眾，提供以舞蹈表現生活和時代、展示民間風情的平台。該會希望由澳門的華人及土生葡人來跳出葡萄牙土風舞的韻味，以突顯澳門中西文化之特色，並向世界宣傳澳門之特色。



### 澳門街舞會

澳門街舞會及演出團體MSD舞團成立於2010年，最初是Breakin為主的舞團，於2013年重組並加入了更多不同舞風，使其演出作品更天馬行空。多年來透過街舞培訓以及表演於本地推廣街舞文化，致力於將最好的街舞表演呈獻給每一位觀眾。該團多次參加本澳及外地大小型演出，演出經驗豐富。



### 澳門藝穗會

澳門藝穗會成立於1987年，為一業餘藝術行政人員組織，以推廣演藝活動、豐富城市文化生活、促進藝術團體之合作及加強與外地藝術交流為宗旨。主辦年度活動迄今有：《新秀劇場》(二十六屆)、《禪澳戲劇交流》(二十六屆)、《全澳短劇匯演》(五屆)、《全澳兒童故事講演比賽》(十一屆)、《全澳故事講演比賽》(三屆)、《語言藝術導師工作坊》(三屆)及出版《簡陋劇場劇集》(1994)、《簡陋劇場劇集(續篇)》(2009)、《獲獎戲劇小品創作選》(2004)、《獲獎戲劇小品創作選》(粵語、書面語雙語版, 2011)等。



# Mostra de Espectáculos ao Ar Livre



Mestres de Cerimónias: **José Chan Rodrigues** e **Lao Kei Fun**

### 28/5 (Quinta-feira)

Hora	Programa	Grupo
18:30	<b>Teatro de Sombras</b> <b><i>O Monstro do Lixo</i></b>	Teatro de Sombras de Cengiz Özek
19:20	<b>Dança Chinesa Dunhuang</b>	Associação de Dança Ieng Chi
19:50	<b>Gala de Dança</b> <b><i>Dança Deslumbrante de Tian Shan</i></b>	Ensemble de Arte Xinjiang Muqam
20:25	<b>Ópera Nuo de Chizhou</b>	Trupe de Ópera Chizhou Huangmei

### 29/5 (Sexta-feira)

Hora	Programa	Grupo
18:30	<b>Dança Indiana Kathak</b>	Trupe de Dança Awantika Kathak
19:10	<b>Dança Folclórica</b> <b><i>Era Uma Vez</i></b>	Associação de Danças e Cantares Portugueses "Macau no Coração"
19:45	<b>Gala de Dança</b> <b><i>Dança Deslumbrante de Tian Shan</i></b>	Ensemble de Arte Xinjiang Muqam
20:25	<b>Ópera Nuo de Chizhou</b>	Trupe de Ópera Chizhou Huangmei

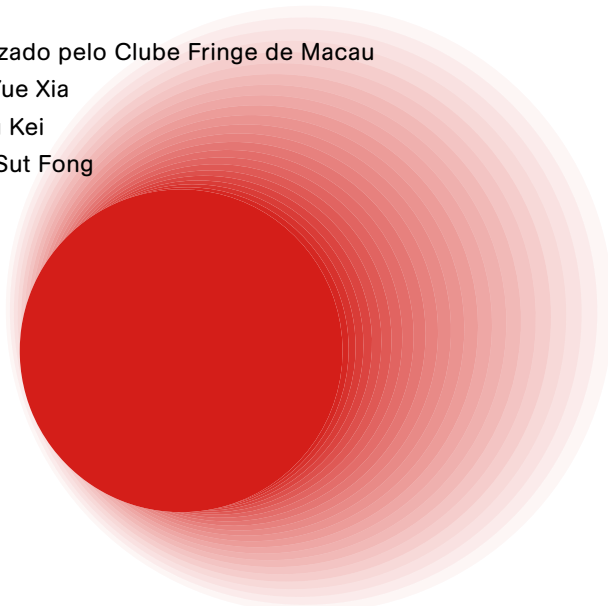


## 30/5 (Sábado)

Hora	Programa	Grupo
18:30	<b>Teatro de Sombras</b> <b>O Monstro do Lixo</b>	Teatro de Sombras de Cengiz Özek
19:20	<b>Dança Chinesa Dunhuang</b>	Associação de Dança Ieng Chi
19:50	<b>Dança de Rua</b>	Associação de Dança de Rua de Macau
20:00	Peças: <b>Um Coelho Esperto</b> <b>Um Cravo Vermelho</b>	Organizado pelo Clube Fringe de Macau Keang Peng Primary School Associação de Arte Dramática de Macau
	Contos de Histórias: <b>Um Cocktail de Urina</b> <b>Um Cavaleiro e o Seu Cavalo</b> <b>O Embaixador Yan Ying Visita o Estado de Chu</b>	Organizado pelo Clube Fringe de Macau Wai Tai Fong Huang Zhen Yi Lou Kit Chan

## 31/5 (Domingo)

Hora	Programa	Grupo
18:30	<b>Dança Indiana Kathak</b>	Trupe de Dança Awantika Kathak
19:10	<b>Dança Folclórica</b> <b>Era Uma Vez</b>	Associação de Danças e Cantares Portugueses "Macau no Coração"
19:45	<b>Dança de Rua</b>	Associação de Dança de Rua de Macau
20:00	Peças: <b>Desfrutando a Vida com Conforto</b> <b>Um Cravo Vermelho</b>	Organizado pelo Clube Fringe de Macau Associação Teatro de Sonho Associação de Arte Dramática de Macau
	Contos de Histórias: <b>Evan, o Louco</b> <b>Amor Sem Fim</b> <b>Uma Tigela de Wonton</b>	Organizado pelo Clube Fringe de Macau Chan Yue Xia Chu Yu Kei Wong Sut Fong



## INTRODUÇÃO AO PROGRAMA

### Teatro de Sombras *O Monstro do Lixo*

Hacivat convida Karagöz para ir pescar com ele. Karagöz ri-se e pede-lhe para não ser tolo; ele precisa de limpar a casa. Hacivat decide levar o seu servente.

Enquanto pescam, não reparam que estão mesmo ao lado da casa de Karagöz, que fica aborrecido e decide atirar bocados de lixo ao barco sempre que estão prestes a apanhar um peixe, fazendo com que eles não os consigam pescar. Claro que ficam aborrecidos e decidem ir pescar para outro sitio...

### Dança Chinesa *Dunhuang*

Esta peça é uma adaptação de uma parte de um poema oriundo de Dunhuang, o *Caminho de Areia*, coreografada pela Associação de Dança Ieng Chi de Macau e composta por Wai Fong Chan, um célebre compositor de Macau. A peça retrata os sentimentos e impressões artísticas dos Murais de Dunhuang, com um estilo de dança minimalista e mais puro, particularmente, o Apsarás Voador, Tocar o Pipa Por Trás das Costas, e Dança em Grupo, Tocar Música e a Gruta dos Mil Budas.

### Gala de Dança - *Dança Deslumbrante de Tian Shan*

Este espectáculo contém peças de dança e de música cantada. As peças de dança incluem a dança de grupo *Um Espadachim*. A dança de grupo de senhoras *Dança de Taça* (onde os dançarinos balançam tigelas nas suas cabeças enquanto dançam), a dança de grupo do Povo Tajique *O Povo mais Próximo do Sol* e a dança de grupo de homens do povo quirguiz *O Kumuzi Feliz*. De entre as peças de música vocal, destacam-se *O Copo de Vinho*, *Os Camaradas Ausentes*, *Porque São As Flores Tão Encarnadas* e *O Magnífico Xinjiang*.

### Ópera Nuo de Chizhou

A Ópera Nuo é um nome comum para o Haotao Shenxi (Teatro Pranteado), o Xaxi (Drama Variado), Dixi (Drama Local) e Nanxi (Drama do Sul) e é realizado por diversas tribos (e não por grupos de teatro) para pedir bênçãos aos deuses, fazer ofertas aos antepassados e afugentar demónios e doenças. Uma forma de arte ritualista caracterizada pelas suas máscaras ferozes, a Ópera Nuo é constituída por uma série de tradições religiosas (incluindo o confucionismo, o budismo, o taoísmo e uma forma de xamanismo designado *Wu*) e artes folclóricas passadas de geração a geração, desde tempos remotos.

### Dança Folclórica *Era Uma Vez*

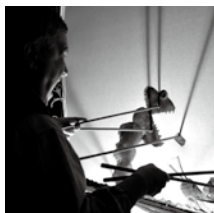
Hoje em dia, muitas pessoas estão a redescobrir o prazer de contar histórias, depois de se ter perdido esta tradição. Contudo, por vezes é difícil obter informações sobre o mundo ilimitado de tradições orais com milhares de anos, cheias de sabedoria e uma enormidade de técnicas.

Durante este espectáculo, vamos descobrir e apreciar o papel central que a tradição de contar histórias teve e que ainda tem, na maioria das culturas.

A tradição de contar histórias anda a par com canções, música e dança. As histórias podem ser entoadas ou cantadas com acompanhamento musical de certos instrumentos.

As histórias estão à volta de todos nós e têm o poder de nos levar numa viagem pelo tempo e espaço, por gerações antigas e futuras, por culturas, por povos e por sonhos.

## NOTAS BIOGRÁFICAS



### **Teatro de Sombras de Cengiz Özek**

Cengiz Özek trabalha com o teatro tradicional de sombras Turco, também conhecido como o Karagöz, desde 1977, quando tinha 13 anos.

A sua primeira produção foi *A Árvore Mágica*, uma peça baseada nos contos xamânicos do Karagöz, que contém elementos de várias peças antigas. Com o seu vasto repertório de peças de Karagöz clássicas, o Teatro de Sombras de Cengiz Özek realizou a sua primeira versão moderna de Karagöz com *O Monstro do Lixo*, em 1998.

Nesse mesmo ano, criou o primeiro Festival de Marionetas de Istambul, realizado anualmente, que promove e revive a arte de teatro de marionetas.

O Teatro de Sombras de Cengiz Özek já foi a vários países, com mais de 1.000 espectáculos, tendo também realizado diversos *workshops*, exposições e palestras sobre o Karagöz.



### **Associação de Dança Ieng Chi**

Uma instituição de arte sem fins lucrativos criada em 1988, a Associação tem promovido o ensino da dança e participado em vários eventos artísticos locais importantes, como o Festival Internacional de Dança Juvenil, o 'Desfile por Macau, Cidade Latina', o Dia Nacional da China e as comemorações da Transferência de Macau para a China. A associação foi convidada a actuar em diversos festivais de dança e de artes, a realizar espectáculos de intercâmbio em Pequim, Edimburgo, Portugal e na Coreia do Sul. Em 2010, colaborou com o Teatro de Dança Silesiano, uma companhia de dança polaca muito conhecida, para conceber uma produção subordinada ao tema de Macau, que estreou no Festival e Conferência Internacional de Dança Contemporânea da Polónia e Festival de Artes de Macau 2014.



### **Grupo de Música Muqam de Xinjiang**

Criada em 1989, é a única instituição de artes da China dedicada à recolha, compilação, estudo e realização de espectáculos do género de música uigur chamada Muqam. Este grupo tem, desde a sua criação, compilado e realizado vários espectáculos de danças folclóricas de Cäbbiyat, Uššaq, e Özhal - três dos doze muqames uigures - peças de música de orquestra chinesa e tem publicado diversas teses académicas e trabalhos de pesquisa. A reconhecida peça de *Muqam Cäbbiyat* e a grandiosa gala temática *Primavera de Muqam* são considerados os pontos altos do repertório deste grupo.

O Grupo de Música Muqam de Xinjiang tocou no Primeiro Festival de Artes de Hong Kong, na Expo 2010 Shanghai, na Cerimónia de Abertura dos Jogos Olímpicos e no Centro das Artes Performativas da China (NCPA), tendo também visitado mais de 100 países, incluindo o Reino Unido, a França, a Alemanha, a Austrália, a Bélgica, a Suíça, os Países Baixos, a Turquia, o Japão e a Índia.



### **Trupe de Ópera Huangmei de Chizhou**

Foi criada em 1970 e tem, desde 1989, realizado peças de ópera Nuo, de dança Nuo e de Música Qingyang quase extintas. Tem, também, realizado peças como *Muilan Salva a Sua Mãe*, a qual foi recuperada através de pesquisas e compilações, tendo-se tornado num dos pontos altos do programa cultural de Chizhou. O grupo tem, desde 2000, visitado vários países como representante da China e da cidade de Chizhou, com particular destaque para o ano em que visitou Singapura e a Coreia do Sul duas vezes. Em 2001, fez uma digressão à Hungria e Alemanha para o programa “Fase Europeia da Semana Cultural de Anhui”. Em anos recentes, a trupe visitou por diversas vezes as cidades de Seul, Busan, Gurye e Jinju na Coreia do Sul, participou num intercâmbio cultural em Hong Kong e Macau e no “Simpósio Internacional de Arte Nuo da China, Japão e Coreia”, onde realizou peças altamente prestigiadas de ópera Nuo, peças de dança Nuo e peças de teatro Huangmei. A Ópera Nuo e a Música Qingyang foram incluídas na primeira Lista de Património Cultural Imaterial da Humanidade.



### **Grupo de Dança Awantika Kathak**

Foi criado em 2005 e está dedicado a tornar a dança tradicional indiana mais acessível à população da Índia e de todo o mundo. O grupo tem, ao longo de vários anos, evoluído sob a orientação criativa do ilustre par de artistas, os irmãos Awantika e Akash Dubey.

O grupo já dançou em diversos festivais na Índia, como o festival de dança de Khajuraho e noutros países e regiões, como Taiwan (Festival da Índia organizado pelo IMC Taiwan), o 51.º Festival Cinematográfico da Ásia-Pacífico e o Festival de Amizade entre o Japão e a Índia, entre muitos outros.

O grupo é, desde 2010, representado pela Organização de Música e Cultura da Índia nos espectáculos e actividades que realiza noutros países.



### **Associação de Danças e Cantares Portugueses “Macau no Coração”**

A Associação foi registada em 2006 como uma associação sem fins lucrativos e para efeitos de caridade, com o objectivo de manter Macau um local de dupla cultura Sino-Portuguesa e dar continuidade e diversificação à cultura Portuguesa em Macau.

A Associação acredita que a origem da dança vem da cultura do povo. Macau é caracterizada pela sua dupla cultura sino-portuguesa e pela sua história. A Associação tem como objectivo de fortalecer a cultura Portuguesa através da dança folclórica, em espectáculos locais ou no exterior, dando a conhecer o modo de vida, o tempo e os costumes portugueses e formando uma plataforma desses conhecimentos nesta região.

Os elementos da nossa Associação consideram que a participação de chineses e macaenses na dança folclórica portuguesa tornam esta dança mais viva e, assim, se mostram as características típicas da união entre a cultura chinesa e portuguesa. Este facto torna Macau num lugar especial e único.



### **Associação de Dança de Rua de Macau**

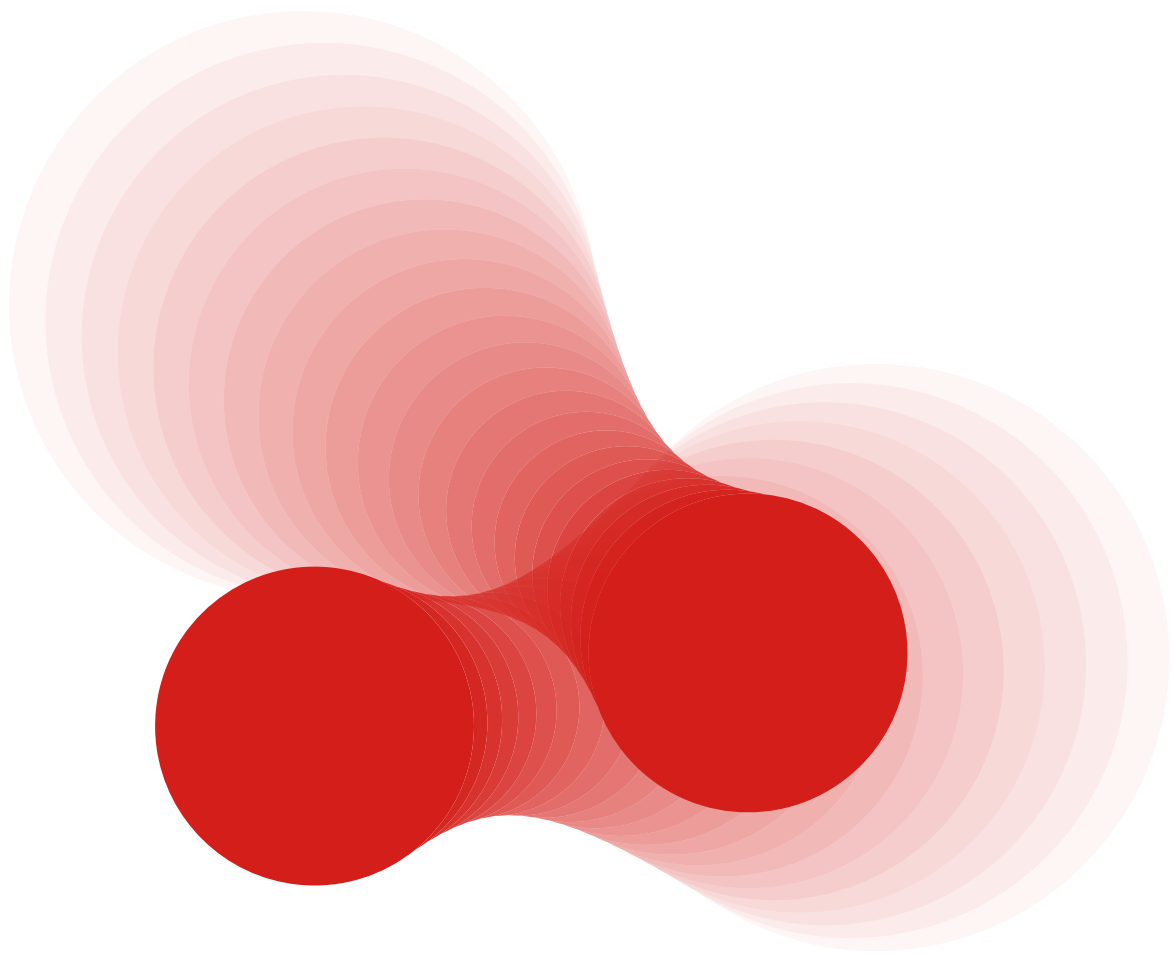
A Associação e o seu afiliado, o *MSD Dance Studio*, foram ambos estabelecidos em 2010. Originalmente, o grupo dedicava-se ao estilo de dança *Breakin* mas tem incorporado outros estilos desde a sua reestruturação em 2013, imbuindo os espectáculos dados pelo MSD com uma criatividade radical. Esta associação promove, também, a dança de rua através de sessões de treino e a realização de espectáculos, visando apresentar o melhor que esta forma de arte tem de oferecer ao público. A vasta experiência do grupo permite-lhe aparecer em diversos programas locais e no estrangeiro.



### **Clube Fringe de Macau**

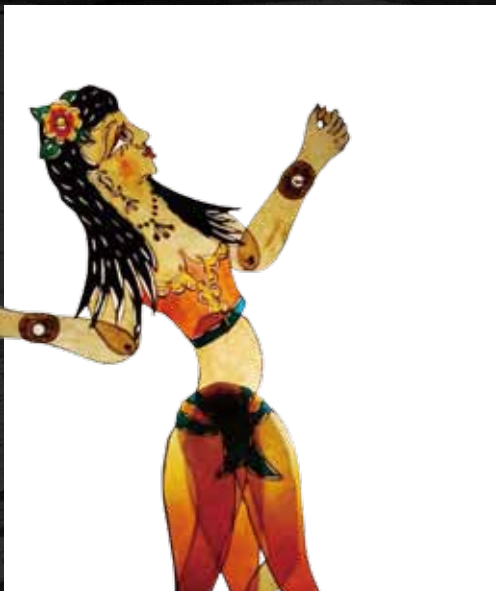
Gerido por administradores de arte amadores, o Clube Fringe de Macau é uma instituição dedicada à promoção de espectáculos artísticos e ao enriquecimento da cultura local e da vida dos cidadãos, fomentando a cooperação entre grupos artísticos e intensificando o intercâmbio. O clube tem organizado e apoiado vários projectos, incluindo o Intercâmbio Teatral entre Macau e Foshan e o Teatro de Novos Talentos. Publicou a *Colecção de Peças de Teatro "Shabby" (Continuação)*. No ano passado, reuniu amantes do teatro de todas as idades para a realização de duas pequenas produções que foram exibidas no Festival de Artes de Macau, incluindo *A Chicken's Story*, adaptada e encenada por Chow Shui Lee, presidente do Clube Fringe de Macau, e *A Story of a Fish's Head*, uma peça que recebeu o prémio por "Melhor Desempenho Geral no Espectáculo Peças Teatrais de Curta-metragem de 2013". O Grupo também

seleccionou e realizou histórias premiadas que foram exibidas no Concurso de Contos de Histórias de Macau, 2014, e no Concurso de Contos de Histórias para Idosos, 2014.





# Outdoor Performing Arts Showcase





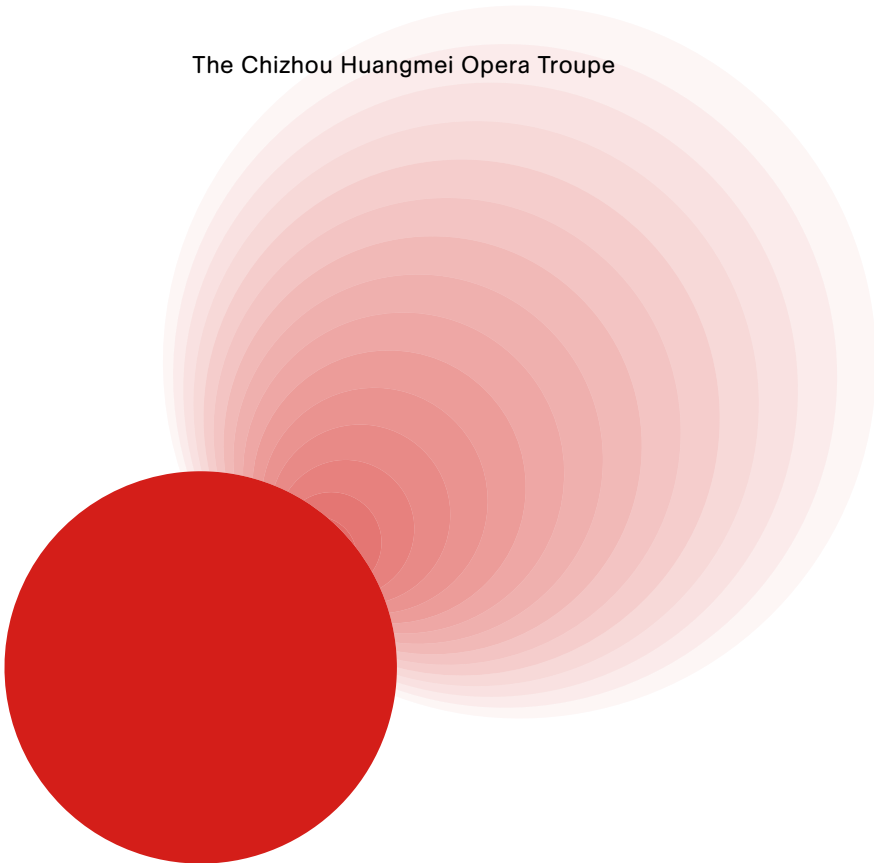
Masters of Ceremony: **Jose Chan Rodrigues** and **Lao Kei Fun**

### 28/5 (Thursday)

Time	Programme	Performing Group
18:30	<b>Turkish Shadow Play <i>The Garbage Monster</i></b>	Cengiz Özek Shadow Theatre
19:20	<b>Chinese Dance <i>Dunhuang</i></b>	The Macau Ieng Chi Dance Association
19:50	<b>Muqam Dance Gala <i>The Tian Shan Dazzling Dance</i></b>	The Xinjiang Muqam Art Ensemble
20:25	<b>Nuo Opera of Chizhou</b>	The Chizhou Huangmei Opera Troupe

### 29/5 (Friday)

Time	Programme	Performing Group
18:30	<b>Indian Kathak Dance</b>	Awantika Kathak Dance Troupe
19:10	<b>Portuguese Folk Dance <i>Once Upon a Time</i></b>	Macao Portuguese Folk Dance Association "Macao's Heart"
19:45	<b>Muqam Dance Gala <i>The Tian Shan Dazzling Dance</i></b>	The Xinjiang Muqam Art Ensemble
20:25	<b>Nuo Opera of Chizhou</b>	The Chizhou Huangmei Opera Troupe

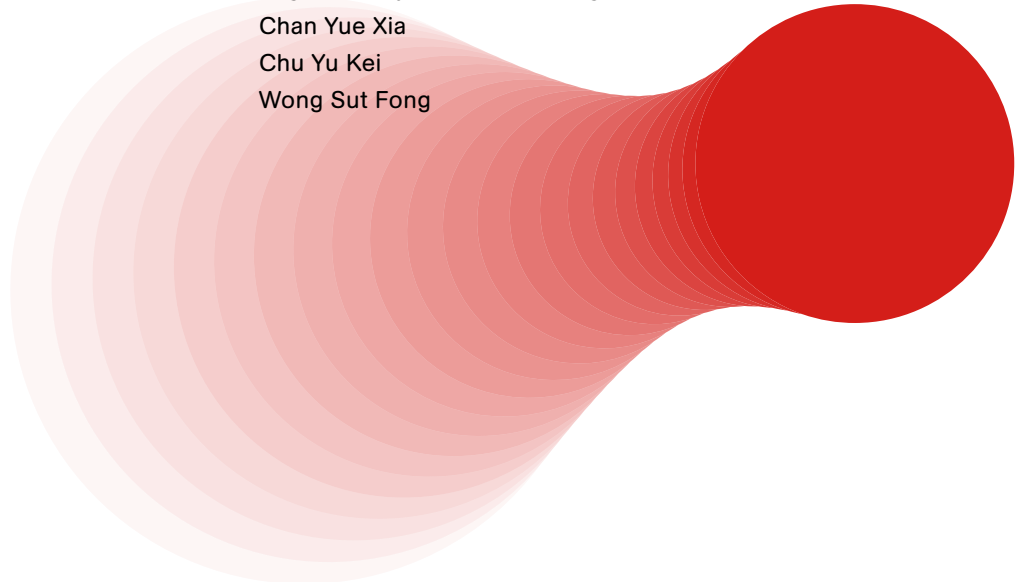


### 30/5 (Saturday)

Time	Programme	Performing Group
18:30	<b>Turkish Shadow Play <i>The Garbage Monster</i></b>	Cengiz Özek Shadow Theatre
19:20	<b>Chinese Dance <i>Dunhuang</i></b>	The Macau Ieng Chi Dance Association
19:50	<b>Street Dance</b>	Association of Macau Street Dance
20:00	Dramas: <b><i>A Clever Rabbit</i></b> <b><i>A Red Carnation</i></b>	Organised by The Macao Fringe Club Keang Peng Primary School Association of Art of Drama in Macao
	Storytelling: <b><i>Cocktail of Urine</i></b> <b><i>A Cavalryman and His Horse</i></b> <b><i>Ambassador Yan Ying Visited the Chu State</i></b>	Organised by The Macao Fringe Club Wai Tai Fong Huang Zhen Yi Lou Kit Chan

### 31/5 (Sunday)

Time	Programme	Performing Group
18:30	<b>Indian Kathak Dance</b>	Awantika Kathak Dance Troupe
19:10	<b>Portuguese Folk Dance <i>Once Upon a Time</i></b>	Macao Portuguese Folk Dance Association "Macao's Heart"
19:45	<b>Street Dance</b>	Association of Macau Street Dance
20:00	Dramas: <b><i>Enjoying Life in Comfort</i></b> <b><i>A Red Carnation</i></b>	Organised by The Macao Fringe Club Dream Theater Association Association of Art of Drama in Macao
	Storytelling: <b><i>Madman Evan</i></b> <b><i>Endless Love</i></b> <b><i>A Bowl of Wonton</i></b>	Organised by The Macao Fringe Club Chan Yue Xia Chu Yu Kei Wong Sut Fong



## PROGRAMME

### Shadow Play *The Garbage Monster*

“Garbage Monster” is a traditional Turkish shadow theatre performance. Even though you don’t speak Turkish, the show is visual enough to be understood by any nationality. There is only a little dialogue at the beginning, which is explained here:

Hacivat enters while singing and calls for Karagöz to come down and meet him. Karagöz tells him to leave him alone, but Hacivat doesn’t give up. Karagöz finally jumps down and they have a fight.

The fight ends and Karagöz asks Hacivat (Hadjivat) what he wants. Hacivat says that there are fish in the sea, and invites Karagöz to go fishing with him. Karagöz laughs at him saying he’s silly and that he needs to clean his house. Hacivat decides to bring his servant instead.

As they go fishing they don’t notice that they are right next to Karagöz’s house. This annoys Karagöz and whenever they are about to catch a fish Karagöz throws a piece of garbage at them, which make them lose their catch. Of course they become angry about this and go fishing somewhere else.

### Chinese Dance *Dunhuang*

An adaptation of an excerpt from a Dunhuang dance poem *Path of Sand*, with a choreography by Macau Ieng Chi Dance Association and music by Wai Fong Chan, a renowned composer from Macao. It illustrates, in a minimalist and purer dance style, the artistic mood and impressions of Dunhuang Murals, namely, the Flying Apsaras, Playing Pipa Behind The Back, and Group Dance and Playing Music, Thousand Buddha Caves, etc.

### Muqam Dance Gala *The Tian Shan Dazzling Dance*

The performance contains dance and vocal music pieces. The dance pieces include group dance *A Man of Sword*, female group dance *Bowl Dance* (where dancers balance bowls on their heads while dancing), Tajik group dance *People Closest to the Sun*, and Kyrgyz male group dance *Happy Kumuzi*. The vocal music pieces include *A Glass of Wine*, *Missing Comrades*, *Why Are the Flowers So Red*, and *Magnificent Xinjiang*.

### Nuo Opera of Chizhou

A general term for Haotao Shenxi (Wailing Drama), Zaxi (Miscellaneous Drama), Dixi (Local Drama), and Nanxi (Southern Drama), Nuo Opera of Chizhou is performed on a clan basis (rather than by a troupe) to petition for blessings from the gods, provide offerings to ancestors, and drive away devils and disease. An ancient ritualistic art form characterised by its (ferocious) masks, Nuo Opera is a medley of religious traditions (including Confucianism, Buddhism, Taoism and Wu [shamanism]) and folk arts passed down since the mists of prehistory.



## **Kathak Dance**

Kathak Dance is one of the oldest performing arts among the eight classical dances in India. Originally a temple and ritual dance, it had been a favourite of the Mughal court since the 16<sup>th</sup> century. Kathak combines dance, accompaniment by sitar, tabla, as well as singing and the signature spinning to tell stories, usually Indian mythologies and epics, being thus truly unique.

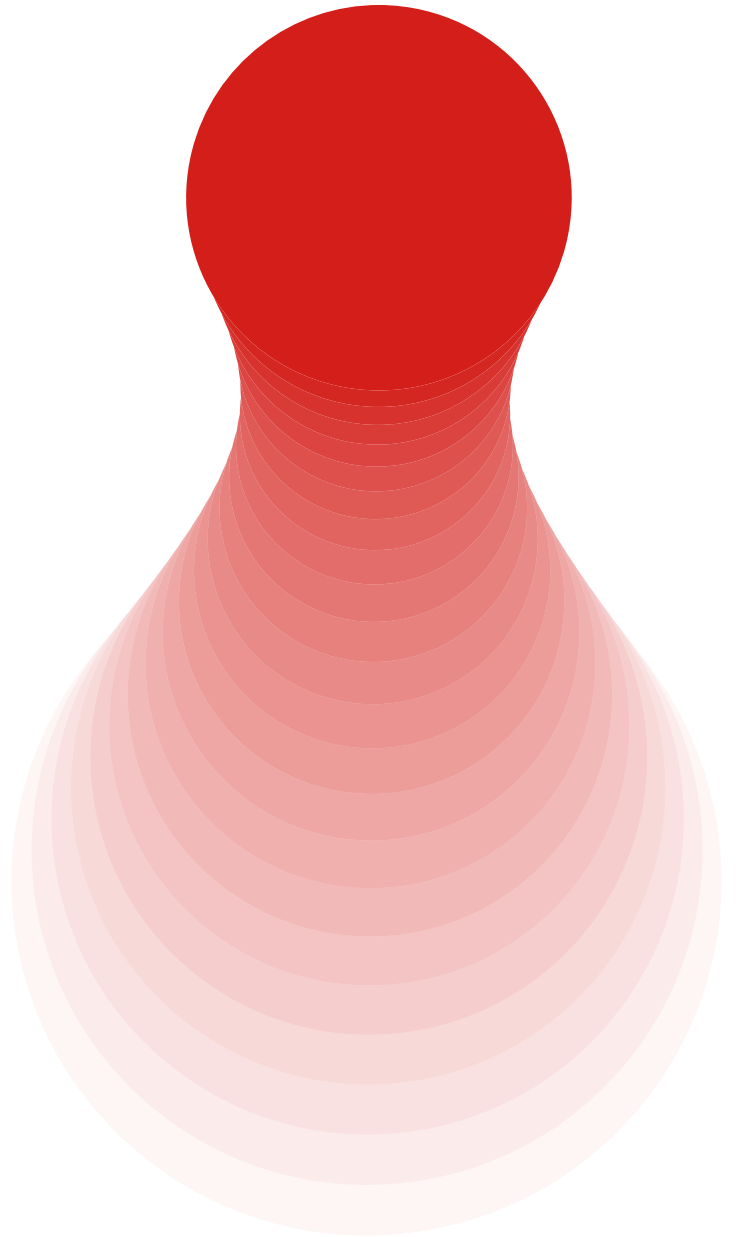
## **Portuguese Folk Dance *Once Upon a Time***

Many people today are rediscovering the pleasures of telling stories, after their culture has lost most of its traditional storytelling, yet cannot easily find out much about the countless millennia of oral traditions with all their wisdom and techniques.

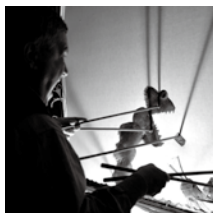
Throughout this show we will discover and appreciate something of the central role which traditional storytelling has played in most cultures, and in some places still does.

Many old traditions storytelling are synonymous with song, chant, music and dance. Stories may be chanted or sung, along with musical accompaniment on a certain instrument.

Stories are everywhere, and they have the power to make us travel through time and space, through old and future generations, through cultures, people and dreams.



## BIOGRAPHICAL NOTES



### Cengiz Özek Shadow Theatre

Cengiz Özek has worked with traditional Turkish shadow theatre, also called Karagöz, since 1977 when he was 13 years old.

The first production was *Büyülü Ağaç – Magic Tree*, a play based on the shamanistic sources of Karagöz and compiles elements from a selection of the authentic and old performances still known.

Having a vast repertoire of classical Karagöz plays, Cengiz Özek Shadow Theatre produced its first modernisation of Karagöz with *Çöp Canavarı* / “Garbage Monster” in 1998.

Same year he established the first Istanbul International Puppet Festival. It was the first attempt in its context to bring performing artists and companies from all over the world. The festival has continued annually ever since and has since then promoted and revived the art of puppet theatre around Istanbul.

Cengiz Özek Shadow Theatre has been hosted in many countries since it was founded and has performed more than 1000 shows as well as given workshops, exhibitions and lectures on Karagöz.



### The Macau Ieng Chi Dance Association

A non-profit art institution founded in 1998, the Macau Ieng Chi Dance Association has been actively promoting dance education, while participating in many local major artistic events, such as the International Youth Dance Festival, the “Parade through Macao, Latin City”, and the National Day and Macao’s Handover to China celebrations. The association has also been invited to many dance and art festivals, doing exchange performances in Beijing, Edinburgh, Portugal and South Korea. In 2010, it worked with the Silesian Dance Theatre, a famous Polish dance company, to create a Macao-themed production, which debuted in the 19<sup>th</sup> International Contemporary Dance Conference & Performance Festival in Poland, as well as in the 25<sup>th</sup> Macao Arts Festival.



### The Xinjiang Muqam Art Ensemble

Established in 1989, the Xinjiang Muqam Art Ensemble is China’s only professional art institution dedicated to the collection, compilation, study and performance of Uyghurs Muqam art. Since its inception, the Ensemble has compiled and performed many works of Čäbbiyat, Uššaq, and Özhal – three of Uyghurs twelve muqams – folk dance pieces, and Chinese orchestral music works, also publishing academic theses and research works. The widely acclaimed *Čäbbiyat Muqam* and grand themed gala *Spring of Muqam* has become the highlight of its repertoire.

The Ensemble has been engaged in the first Hong Kong Arts Festival, the Shanghai World Expo, the Olympic Opening Ceremony, and performances at the National Centre for the Performing Arts (NCPA), and it has also toured more than 100 countries, including the United Kingdom, France, Germany, Australia, Belgium, Switzerland, the Netherlands, Turkey, Japan, and India.



### **The Chizhou Huangmei Opera Troupe**

Since 1989, the Chizhou Huangmei Opera Troupe, a dance company established in 1970, has staged some nearly extinct Nuo operas, Nuo dance pieces, Qingyang Tune pieces, dramas featuring *Mulian's Rescue of His Mother* through search and compilation, becoming a highlight in Chizhou's cultural calendar. Since 2000, it has toured many countries as a representative of China and the Chizhou city. Specifically, in 2000, it visited Singapore and South Korea twice; in 2001, it toured Hungary and Germany under the "European Trip of the Anhui Cultural Week" program; over the past years, it has visited several times South Korea's Seoul, Busan, Gurye, and Jinju, engaged in cultural exchange in Hong Kong and Macao, and also taken part in the "International Nuo Art Symposium of China, Japan, and Korea", where it staged widely acclaimed Nuo operas, Nuo dance pieces, and Huangmei theatres. Chizhou Nuo Opera and Qingyang Tune have been included in the first National Intangible Cultural Heritage List.



### **Awantika Kathak Dance Troupe**

Awantika Kathak dance troupe since 2005 came into being with a passionate vision to make traditional Indian dance more accessible to audience of India and across the world. Over many inspired years "Awantika Kathak Dance Troupe" evolved under the creative leadership of the renowned artist duo brother & sister Awantika & Akash Dubey.

Troupe had performed in many prestigious festivals of India like Khajuraho festival of dances, as well as in abroad, including, Taiwan –India Festival by IMC Taiwan, 51<sup>st</sup> Asia-Pacific Film Festival in Taiwan and Japan-India Friendship Festival, and many more.

Since 2010 until now, oversea performances and activities of Awantika Kathak Dance Troupe are represented by Taipei Indian Music & Culture Org.



### **Macao Portuguese Folk Dance Association "Macao's Heart"**

The Macao Portuguese Folk Dance Association – known as "Macao's Heart" was registered in 2006 as a charitable non-profit organisation. The Association's objective is to maintain Sino-Portuguese culture and the continuation and diversification of Portuguese culture in Macao.

"Macao's Heart" believes that dance has its roots in popular culture. Macao is characterised by its Sino-Portuguese culture and by its own unique history. This Association aims to strengthen Portuguese culture through folk dance both locally and internationally. It hopes to cultivate the way of life, history and customs of the Portuguese by creating a platform for education and development in this region.



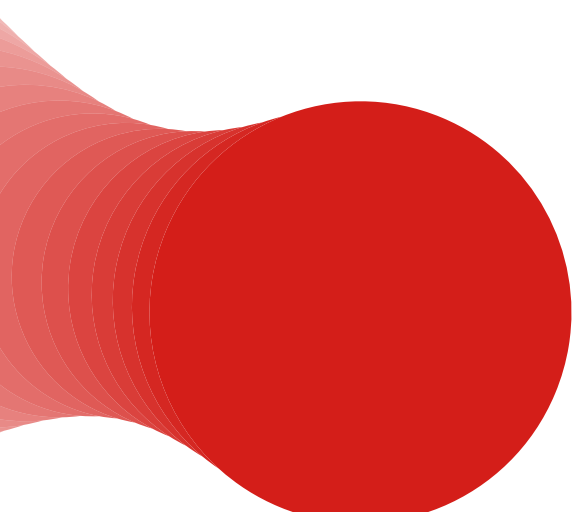
### **Association of Macau Street Dance**

The Association of Macau Street Dance and its affiliated MSD Dance Studio were founded in 2010. Originally the group focused on Breakin but since a 2013 restructuring, more dance styles have been incorporated, making MSD performances even more wildly inventive. The association has been promoting street dance through training and performances, striving to present the best street dance to the public. With a rich performing experience, the group has appeared in many local and overseas shows.

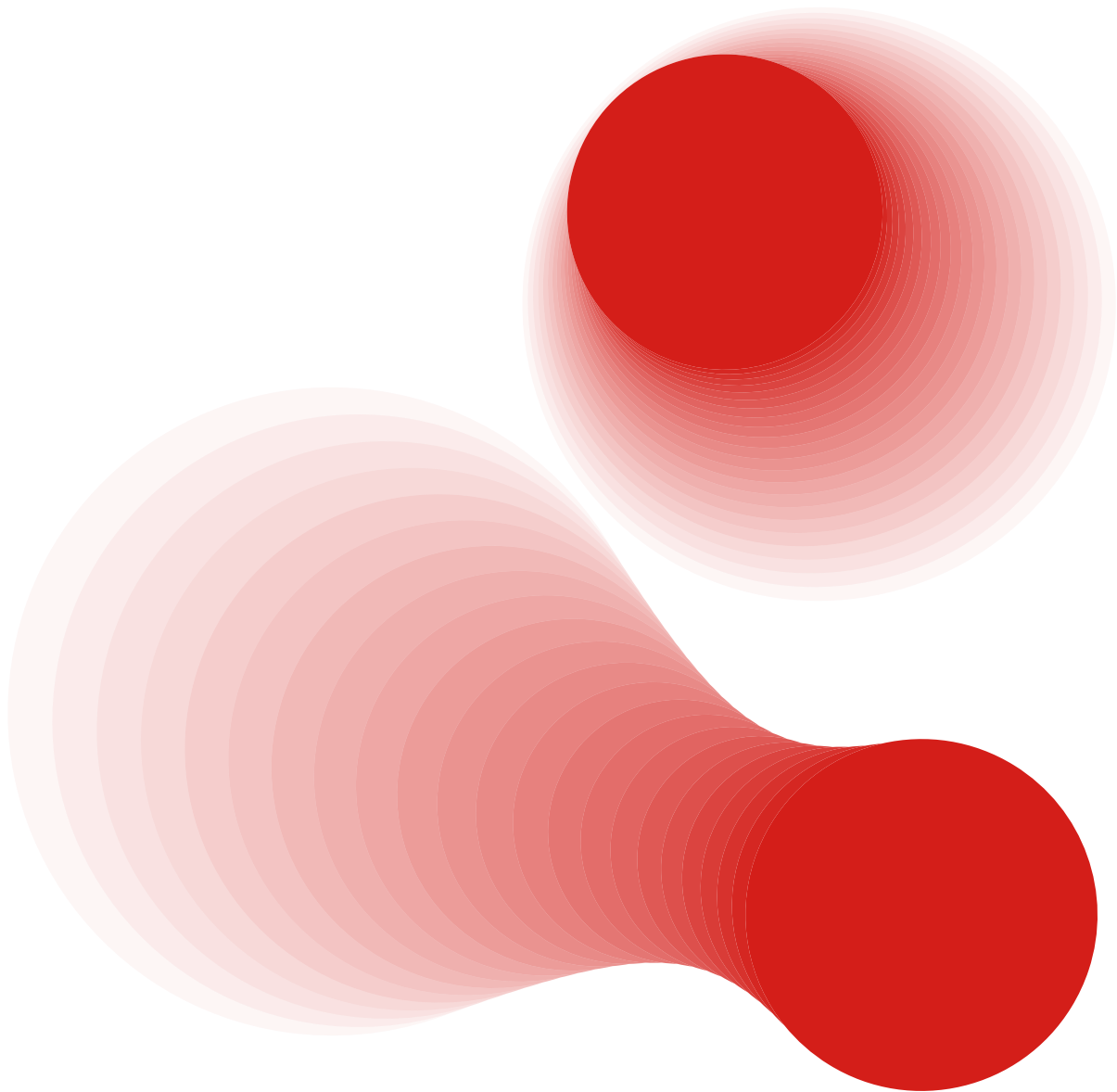


### **The Macao Fringe Club**

Founded in 1987, run by amateur arts administrators, the Macao Fringe Club upholds the motto of promoting artistic performances, enriching local culture and the citizens' lives, fostering cooperation between arts groups, and strengthening exchanges. The club has hosted and helped organise several programs, including: Theatrical Exchange Between Foshan and Macao, Macao Storytelling Competition by Children, Macao Storytelling Competition, Art of Language Training for Instructors Workshop. For publication, *A Drama Collection of the Shabby Theatre* was printed in 1994, and its sequel in 2009; *Award-winning Short Drama Collection* in 2004 and in 2011 (bilingual in Mandarin and Cantonese).







**工作人員 / FICHA TÉCNICA /  
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

**吳衛鳴 Ung Vai Meng**

**梁曉鳴 Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

**楊子健 leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

**李碧琪 Paula Lei**

**唐佩怡 Tong Pui I**

**鍾世傑 Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executives

**勞子杰 Lou Chi Kit**

**葉展騰 Ip Chin Pang**

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

**羅德慧 Lo Tak Wai**

**陳淑芬 Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

**何詠賢 Ho Weng In**

**陳穎藍 Willa Chan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

**Departamento de Acção Cultural**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

**林俊強 Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

**林穎娜 Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

**鄧少儀 Tang Sio I**

**沈穎瑤 Sam Weng Io**

**雷凱爾 Michel Reis**

**陳政德 Chan Cheng Tak**

**蕭婉屏 Sio Un Peng**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

**林玲玲 Lam Leng Leng**

**唐麗明 Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

**郭妙瑜 Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

**梁偉鍵 Leong Wai Kin**

**蔡可玲 Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

**陸青 Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

**林錦聰 Lam Kam Chong**

**吳曉彤 Ng Hio Tong**

**黃武星 Wong Mou Seng**

**李振文 Lei Chan Man**

**蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

**梁劍星 Leung Kim Sing**

**宋健文 Song Kin Man**

**安東尼 António Lucindo**

**戚國林 Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

**林壽華 Lam Sao Wa**

**秦振華 Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

**Prompt-Design**

**新城顧問有限公司 Vectormais**

**Consultores**

校對 / Revisão / Proofreading

**呂莉莉 Loi Lei Lei**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

**黃惠明 Wong Vai Meng**

設計 / Design

**吳曉偉 Ng Hio Wei**

**黃鎮 Wong Chan**

印刷 / Impressão / Printed by

**華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.**